# "Здравствуйте, я ваша тетя!"

# ― Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живет много-много диких обезьян.

― Донна Роза, я старый солдат, и не знаю слов любви...

― Она любит выпить. Этим надо воспользоваться...

## *В двух словах*

На что готов пойти мужчина ради любви к прекрасной девушке? Бабс Баберлей оказался на многое. Переодеться в женское платье. Изобразить тетю-миллионершу. Он даже спеть готов. Народную бразильскую песню...

### *Зачем стоит перечитать текст фильма "Здравствуйте, я ваша тетя!"*

- вспомнить, что донна Роза не знает техники отказа пылким поклонникам;
- и старого солдата, который не знает слов любви;
- и как в Бразилии ругаются все знатные дамы.

## А теперь - текст

*/\* 12 минут сплошного введения в тему... \*/*

**По мотивам пьесы Б.Томаса "ТЕТКА ЧАРЛЕЯ"**(перевод с английского И.Рубинштейна)

*/\* Звучит бодрая музыка. Символизирует... \*/
/\* Любовь нечаянно нагрянула на мистера Бабса \*/
/\* И он сожрал все сосиски! \*/
/\* Записка в бумажнике: "ПОЛОЖИ НА МЕСТО" \*/*

"ДОННА РОЗА Д'АЛЬВАДОРЕЦ!
ЗНАМЕНИТАЯ БРАЗИЛЬСКАЯ МИЛЛИОНЕРША -
СТОПРОЦЕНТНАЯ АНГЛИЧАНКА!"

"ДОННА РОЗА Д'АЛЬВАДОРЕЦ
НЕ ИМЕЕТ ДЕТЕЙ.
ЕДИНСТВЕННЫЙ ЕЕ НАСЛЕДНИК -
ПЛЕМЯННИК ЧАРЛИ УЭЙКЕМ!"

"БЫВШАЯ ЭКОНОМКА - МИЛЛИОНЕРША!?"
"ЭЛЛА ДЕЛЕЙ
ВОСПИТАННИЦА ДОННЫ РОЗЫ"

*/\* Прошло всего 12 мин 40 сек. - и введение закончилось... \*/*

*/\* Дом. Брассет дегустирует шампанское... \*/*

― Брассет! Брассет!
― А... Что вам угодно, сэр?
― Отдал письмо?
― Да, сэр.
― Тогда устрой нам завтрак, и поскорей!
― На сколько персон, сэр?
― На... На 5 человек. И запомни, завтрак должен быть готов ровно к часу.
― Нет, это решительно невозможно, потому что сейчас половина первого.
― Брассет, завтрак должен быть готов к часу, иначе я не заплачу твоего жалования.
― Какое вино прикажете поставить?
― Шампанского, разумеется.
― Но у нас его осталось... э-э... немного.
― Как немного? Ещё вчера их было 6 бутылок.
― Нет, всего четыре бутылки.
― Но ведь вчера их было шесть, Брассет.
― Считайте сами: одна, вторая, третья, четвёртая.
― А где же ещё две?

*/\* Звонок в дверь. Еще звонок... \*/*

― Ах, Брассет, Брассет.
― Сэр. /\* Брассет заботливо подсказывает хозяину, что нужно освободить голову. От сеточки, и вообще...\*/
― Что?! А! Спасибо.

― Папа! С приездом, папа!
― Джекки!
― Как твоя поездка?
― Мой брат и твой дядя скончался...
― Боже.
― ...Оставив нам в наследство только свои долги. Мы разорены.
― Я так и знал.
― Не надо отчаиваться, мой мальчик. Я думаю подыскать тебе тёпленькое местечко где-нибудь в Индии или в какой-нибудь другой колонии. И, думаю, что лет через 20-30 ты сумеешь сколотить себе там приличное состояние.
― О! Но это слишком долгая песня, папа. Послушай лучше, что пришло мне в голову.
― Что именно?
― Единственное средство восстановить наше положение - это богатая женитьба.
― Да?
― Через полчаса здесь будет тётка одного моего друга.
― А?
― Женись на ней, папа.
― Я?! Жениться? Мне? Второй раз? Нет, нет, нет.
― Но, папа...
― Исключено.
― Это вдова! К тому же миллионерша. И, возможно, не совсем урод.
― Да?

*/\* Дзинь-дзинь! Чарли Уэйкем как раз вовремя... \*/*

― Джекки, послушай...
― О! Мой друг Чарли Уэйкем. Мой отец полковник Френсис Чесней.
― Очень приятно.
― Это её племянник.
― Ты уверен, что она миллионерша?
― 96-й пробы.
― Очень приятно.
― Ну, не будем терять время.

― Папа, тебе нужно переодеться. Осторожно! Да... Не забудь вставить цветок в петличку.
А насчёт миллионов... Прочти.
― Очень приятно.

― Что?
― Катастрофа!
― Спокойно.

"Дорогой Чарли. Точка. Задержана важными делами. Точка.
Донна Роза Д'Альвадорец. Точка."

― Мы погибли. Точка.
― Ой!
― Тихо! Спокойно! Только спокойно.
― Что же делать?
― Вот чёрт! Она должны быть здесь сегодня, иначе все наши планы рухнут!
― Ах! Тётки всё нет. А завтра Энни увозят в Шотландию.
― И Бетти.

*/\* Мистер Бабс. В платье и с веером... \*/*

― Джекки, она всё-таки приехала! Мы спасены. Тётушка!

― Простите, как сюда попала эта леди?
― Пошёл вон, болван! Так входят только настоящие миллионерши!
― О!

― Потрясающе!
― Поразительно!
― Рада слышать, а теперь - честь имею кланяться.
― Что? Куда?
― Тётушка, а как же завтрак?
― Нет, я очень занята. Благодарю вас.
― Но у нас будет очень мило!

― Сейчас придёт мой отец. Он только и мечтает о встрече с вами!
― Нет-нет! А что отец?
― Да. Очаровательный мужчина, вдовец и полковник.
― Очаровательный полковник? Нет, я ухожу.
― Но, тётушка, тётушка, полковник такой симпатичный старикан!
― Старикан? Но я принципиально ухаживаю только за молодыми!
― Ха-ха-ха-ха!
― Тётушка, вы - сплошное остроумие.
― Но за завтраком также будут и молодые.

― Нет, нет... Что, интересные?
― Очень! Очень!
― Очень!
― А-ха-ха. Это меняет дело. А сколько их будет?
― Двое.
― Две.
― Двое? Теперь мне всё понятно.
― Что?
― Каждый из вас будет ухаживать за хорошенькой девушкой, а на мою долю достанется какой-нибудь симпатичный старичок. Нет, остаюсь ваша покорнейшая слуга.

― Простите, сэр, посыльный принёс ответ.

― Они будут здесь с минуты на минуту.
― А-а!
― Тсс! Тихо!
― Голубчик, пожалуйста, подайте мне мой чемодан.
― Спокойствие, спокойствие. Тётушка, дорогая, дело в том, что мы ещё не всё сказали.
― Дело в том, что мы влюбились.
― Как? И вы тоже?
― Понимаете? Да. И это очень серьёзно.
― Вы уже объяснились?
― Нет.
― Вы хотите, чтобы я объяснился в любви вместо вас?
― Нет, это сделаем мы сами.
― Да. Понимаете, тётушка, дело в том, что опекун Энни и Бетти не позволяет им видеться с нами.
― Но почему? У вас же серьёзные намерения?
― Именно этого он и боится, потому что не хочет расстаться с деньгами своих богатых наследниц!
― Какое чудовище.
― Да. Тётя, поговорите с ним.
― Помогите нам, умоляю вас, тётя.
― Помогите!
― Как зовут это чудо природы?
― Судья Кригс.
― Судья? Где мой чемодан?
― Но...

― Благодарю, голубчик.

― У вас просто нет сердца.
― Вы не знаете, что такое настоящая любовь, тётя.
― Ох, как вы ошибаетесь. Как вы ошибаетесь. Неужели вам не бросилась в глаза моя грусть?
― Нет.
― А... Ну да.
― Ах да. И что, это чувство настолько велико и глубоко?
― Глубоко. Как океан! Ах... Я даже брошу пить.

― Бедняжка.
― Я вам сочувствую.
― Это драма всей моей жизни. Я встретила самого прекрасного человека в мире.
И как только я хотела сказать ему... ей об этом... Как вдруг!..

*/\* А вот и господа полицейские \*/*

― Сэр, там в прихожей полисмены.
Они спрашивают, не заходил ли к нам в дом мужчина в женской одежде?
― А-ха-ха-ха!
― Какой вздор! Что ты мелешь? Немедленно выпроводи их, быстро!
― Они не уйдут, сэр.
― Как не уйдут?
― Констебль хочет осмотреть дом.
― Чёрт!
― Хорошо. Пусть подождут.

― Брассет вечно чем-то недоволен.
― Ч-ш-ш!
― Тётушка, вы же не пьёте.

*/\* Платье спадает. \*/*

― О-о-о...
― Сэр, там пришли 2 дамы. Я проводил их в вашу комнату.
― Пожалуйста, мой мальчик.
― А-а, простите.
― Как сюда попала этот сэр?

― Да. Интересно.
― Ох. Поразительно! Вот это тётя! Ой.
― Спокойно.

― Так... Спокойно. Брассет! Бритву, мыло, горячую воду. Быстро.
― Хорошо, сэр.
― Предупреждаю, я просто так не дамся.

― Только не в лицо!
― Поберегись!
― Отходи!

*/\* Энни и Бетти пришли. А констебли ждут... \*/*

― Так. Всё спокойно? Констебль, прошу. Прошу, прошу. Прошу. Джин, бренди, ром?
― Я на службе, сэр.
― Значит, виски. Нам нужно поговорить об очень важном деле.
― Слушаю, сэр.

― За мной, живо!

*/\* Побрили... \*/*

― Донна Роза Д'Альвадорец. Мисс Энни, мисс Бетти.
― Разрешите подарить вам этот букет. Вы, наверное, устали с дороги? Шутка ли, переплыть океан! Вам непременно нужно отдохнуть.
― Да. Брассет, ты можешь идти.
― Хорошо, сэр.

― Какой сегодня чудесный день!
― Ой, сегодня погода такая необыкновенная.
― Да, удивительная погода.
― Я, надеюсь, вы уже привыкли к нашему климату?
― К вашему климату?
― Да. И, наверно, вы проведёте сегодня с нами весь день?
― Что вы, что вы, сегодня у тётушки масса важных дел.
― Ага. У меня сегодня большая стирка.

― А!
― Тётя... Тётя хотела сказать, что сегодня вечером
она собирается намылить голову своему управляющему.
― Ах-ха! /\* Смешно, да \*/
― М-да.
― Вы так добры к Чарли. Вы замените ему мать.
― Куда? Иди к тёте! Иди к тёте.
― Боже! Боже, как он похож на моего покойного брата.

― О, как я люблю и ценю вас.
― Вы полюбили бы и оценили меня ещё больше, моя крошка, ... если б познакомились со мной поближе.
― Я клянусь, я заслужу вашу любовь.

― Джекки... Боже, я не выдержу.

― Донна Роза... я тоже.

― Осмелюсь доложить, сэр, его честь судья Кригс /\* крики ужаса. Девушки разбегаются \*/
осведомляется, не здесь ли его воспитанницы?

― Ты должен выпроводить его!
― Кого?
― Его. Судью. Быстро!
― Чёрт.

― Надо бежать!.. Пусти!
― Бетти, что ты делаешь?

― А!.. Где эти противные девчонки? Ух, как я их проучу! Негодяй!
― О-хо-хо...
― Что такое?

― Что вам здесь надо?
― Я должен видеть хозяина этой квартиры.
― Воспитанные люди не разговаривают с дамой, не сняв головного убора.
― Ах, как я расстроен!
― Неужели вы настолько расстроены, что осмеливаетесь сидеть, когда я стою? Где ваше уважение к женщине?
― Ах, мерзавец! Я должен немедленно видеть мистера Чеснея.

― А его здесь нет.
― Да? А 2 девушки, вверенные моим заботам?
― Здесь только одна девушка...
― Да?
― Это я!
― Что такое?
― А я ещё пока не вверяла себя вашим заботам.
― Сударыня, вы ошибаетесь. Слуга видел, как эти 2 девушки вошли сюда. Видел!
― Однако он не заметил, как они вышли.

― Нет.
― Да.
― Нет.
― Да.
― Нет!
― Да!

― Я сама... я сама это видела!

― Так где они в таком случае?
― А может, они уже дома?
― Я ухожу, сударыня, но если я их не застану дома, я вернусь.
Ох, что я буду с вами делать!

― Как вам не стыдно пугать слабую женщину?

― Ах, что я с вами буду делать.
― Вы пьяный!
― Нет.
― Нет, вы пьяный.
― Я не пьяный.
― Нет, вы пьяный!
― Я не пьяный.
― Вы пьяный. Нет, вы пьяный! Нет, вы... Убирайтесь отсюда немедленно! Алкоголик.

*/\* Сбежать бы... Не судьба. Тогда выпить и покурить... \*/*

― В чём дело? Спокойно.
― Джекки?
― Чарли!
― О, Чарли!
― Чарли! Чарли!

― Сэр... Сэр Френсис Чесней!

― Спокойно. Это мой папа. Но умоляю, будь с ним полюбезнее.
― Господи, и тут связи. Он что, мой родственник, что ли?
― Идиот! Ты же из Бразилии, где в лесах много диких обезьян.
― Ой.

― Папа, дорогой, ты как раз вовремя. Позволь. Мисс Энни. Мисс Бетти.

― Папа, позволь я представлю тебя нашей знаменитой гостье. Донна Роза Д'Альвадорец.
― А-ха-ха-ха!
― Полковник Френсис Чесней.
― Очень приятно.
― Ах! Вы знаете, я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах много-много диких обезьян.
― Э...
― Да.
― Как вы себя чувствуете, сэр Френсис?
― Благодарю вас, донна Роза, превосходно.
― Ой...

― Она что, действительно, миллионерша?
― Папа.
― Вы знаете, мой племянник говорил о вас очень много-много хорошего.
― Дура. Ты же меня никогда не видела!
― Но писал во всех письмах. Другими словами, писал во всех письмах очень много-много хорошего.
― Странно, я только сегодня имел честь узнать мистера Уэйкема.

― Но, папа, Чарли знает и любит тебя по моим рассказам.
― А, очень приятно, очень приятно.
― Идиот! Ты сегодня приехал в Англию и здесь впервые увидел мистера Чарли!
― Ай, какая разница.

― Стол накрыт.

― Донна Роза, позвольте предложить вам руку.
― Хорошо.
― Прошу.
― Благодарю вас.
― С удовольствием, мой Френсис.

Френсис? Она сказала Френсис. Кажется, клюнула.

― Тётушка, позвольте предложить вам маленький кусочек ростбифа.
― Спасибо, дружочек, спасибо. Только кусочек можно побольше.
Кладите мне всё. Я хочу сказать, побольше гарниру. Угу. Ой, какая роза!
― Умоляю, примите её в дар от восхищённого поклонника. Прошу.
― Ой, спасибо! Вы так любезны, Френсис.

Опять! Она влюбилась в меня с первого взгляда.

― Брассет!
― Кладите мне всё.
― Позаботьтесь о шампанском в честь наших дорогих гостей.
― А что же, оно пропало?
― Да, дорогая, шампанское.
― О, какое счастье. Вы знаете, я привезла с собой несколько бутылочек.
Брассет, пойди возьми. Там в прихожей стоит.

― Господа, я...
А-а-а!!!

*/\* Снова дикие крики - все боятся судью Кригса... \*/*

― Папа, к нам пожаловал высокочтимый судья Кригс.
― Я польщён честью, сэр, видеть вашу честь у себя в доме.
― А я не польщён честью видеть свою честь в вашем доме.
― Вот как вы проводите время в моё отсутствие? Да?

― Но, сэр...
― Молчать!

― Послушайте, мы должны вам всё объяснить.
― Я не желаю слушать никаких объяснений.
― Перестаньте кричать! Вы меня утомляете.
― Что такое?! Что?! Что такое?

― А-ха-ха-ха! Нахал.
― Гувернантка!
― Что?!
― Сэр, это переходит всякие границы.
― Что?!
― Неужели вы думаете, я испугаюсь вашего мундира?
― Здесь дамы. И одна из них - очень важная особа!
― Уж не вы ли?
― Именно я!

― Ста... старая ведьма!
― Что?
― Да!
― Что? Что он сказал? Вы слышали? Боже мой, вы слышали? Я старая ведьма!
― Да, да!
― Я этого не выдержу.

― Сэр, немедленно возьмите ваши слова назад.

― Ни в коем случае. Она обманула меня! Она сказала, что их здесь нет.
― Но, поверьте, эти девушки здесь только с целью быть представленными тётушке.
― Что?! Не смешите меня! Какая это тётушка? Посмотрите на её лицо. Тётушка.
― Я уверен, что вы измените вашу точку зрения, когда узнаете, что имя этой особы: донна Роза Д'Альвадорец!
― Что?!

― Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живёт много-много диких обезьян.
― О-ох...
― Упал.

― Всемирно известная миллионерша. Жениться на ней - мечта моего детства.
Что я наделал?.. Большое спасибо.

Мадам, мадам, я, я не могу скрыть своего восторга, видя вас.
Как я мог так ошибаться! Как? Нет. Казните меня. Казните.
Я заслуживаю смертной казни! Казните меня!

― Заставь просить его прощения и оставь завтракать с нами.
― Мадам, мадам.
― Вы меня смертельно оскорбили! Но я люблю дерзких мужчин.
Если вы сумеете вымолить прощение, я возвращу вам жизнь. А-ха-ха-ха!
― Мадам, я буду молить о прощении до конца своих дней. Мадам!
― Встаньте. Встаньте. Я не злопамятна. И более того, я разрешаю сесть с нами за стол.
― Ангел! Завтракать в вашем обществе!
― В знак нашего примирения я дарю вам этот цветок.
― Ах, мадам!

― Донна Роза, я прошу вас. Донна Роза, я прошу вас.
― Спасибо.
― Что?
― Благодарю.
― Соперник?
― Тише, тише.
― Нет. Я не уступлю.

― Прошу вас, мадам.
― Вы так любезны.
― Я прошу вас...
― В чём дело?
― Это я прошу вас.
― Прошу вас, мадам.
― Донна Роза, я прошу вас. Я прошу вас, донна Роза.
― Спасибо, господа.

*/\* Брассет продолжает дегустировать шампанское и сигары \*/*

― Что такое? Пахнет моими сигарами. Ты не чувствуешь, Брассет?
― Нет, не чувствую.
― Хм... Ты можешь идти.
― Хорошо, сэр.

― Ой!
― О, Чарли, как дела? Всё нормально? Слушай, убирайся отсюда, быстро.
― А! Но послушай, у меня здесь назначено свидание с мисс Энни.
― Чарли, ну нельзя же так, нашёл время и место.
― Да, вот здесь.
― Опять?
― И не подумаю. Убирайся сам.
― Что?!
― Спокойно.

― Мистер Чесней!
― Мистер Уэйкем!

― Мистер Чесней!
― Мистер Уэйкем!
― Мистер Чесней!

― Ах... Мистер Чесней.
― Дорогая.

― Мистер Уэйкем.
― О, Энни.
― Ха-ха, ха-ха, ха-ха. Какая неожиданная встреча.
Ой, вы не один?
― Да, как видите.

― Мы не одни?
― Ой.

*/\* Вот так и надо объясняться в любви... \*/*

― Бетти, на протяжении жизненного пути всякого мужчины
встречаются роковые мгновения, когда он беспощадно рвёт со своим прошлым,
и в то же время трепещущей рукой сбрасывает таинственный покров будущего.
― Вам ясно?
― Нет. Скорее, туманно.

― Как я счастлив видеть вас, мисс Энни. Мне надо с вами очень серьёзно поговорить.
― О чём? Наверное, о каких-нибудь пустяках?
― Да... То есть нет. Ну, в общем...
― Говорите, пожалуйста, побыстрее, потому что у нас мало времени.
― Да, я и сам терпеть не могу лишних слов и поэтому начну с самого главного.
Видите ли, мисс Энни, на протяжении жизненного пути каждого мужчины
встречаются роковые мгновенья, когда он беспощадно рвёт со своим прошлым,
...и в то же время трепещущей рукой грядущего срывает таинственный покров будущего.
― Да. Конечно. Объясните.
― Чего?
― Очень туманно.

― Но, Бетти, это же так просто. Таинственный покров будущего...

― Это...
― Ну что это?
― Это...

― Это...
― Это?
― Это...

― Это?
― Это...

― Это? А-ах...

― Это, Бетти...

― А-а-а!!!
― Птичка.

― Мама, мамочка!
― Мама.
― Мама! Мамочка! Мама! Мама!

― Джекки! Джекки, мой сын... о, пардон, пардон.
― Чёрт.

*/\* Папа решился... \*/*

― Сын, поздравь меня, я решился.
― Ничего не понимаю. Говори без лишних слов.
― Пожалуйста. Чтобы обеспечить тебя и поддержать престиж нашего рода, я решил жениться на состоятельной женщине.
― О, поздравляю. Я рад, что ты нашёл себе подругу жизни, достойную тебя и наших предков. Что, она молода, красива?
― Она далеко не молода и, увы, совсем не красива. Но очень и очень богата. Это сейчас самое главное.
― Ты прав, папа. Кто эта женщина?
― Ты с ней знаком.
― Странно. Я, папа?
― Ты уговаривал меня на ней жениться.
― Я заинтригован, папа. Как её имя?
― Донна Роза Д'Альвадорец.

― Послушай, Джекки...
― Что?
― Он ведёт себя просто неприлично. Пользуясь тем, что он мужчи... то есть женщина,
...он гуляет с моей Энни в самых укромных уголках сада и нежно обнимает её.
― Чепуха. Вот у меня случилась настоящая беда.
― Что? Кто-нибудь заболел?
― Да. Мой бедный папа.
― Ой! Что с ним? Где он?
― В своей комнате.
― Ой! И что он там делает?
― Пьёт шампанское. Для храбрости.

*/\* А кто ЕЕ БРИЛ? \*/*

― Странная болезнь, Джекки, странная.
― Он решил предложить ей руку и сердце!
― Кому?
― Кому? Этому проходимцу - твоей тётушке!
― О, Боже, вот так история.
― А всё ты придумал!
― Я?!
― Ты!
― Это ты меня запутал! Со своей противной тёткой!
― Я?! Да?!
― Ты мне все мозги запутал!
― А кто ЕЁ БРИЛ?
― Кто?
― Кто её брил?
― Лучше б я её убил!
― Да, лучше б убил!

*/\* Громко и выразительно ругаются \*/*

― Что такое?

*/\* Тетушка сладко танцует с Энни. И с Бетти \*/*

### КОНЕЦ ПЕРВОЙ ЧАСТИ

### НАЧАЛО ВТОРОЙ ЧАСТИ \*/

*/\* Брассет с сигарой в зубах делает зарядку. Красавчег! \*/*

Ну, скотина!

Бетти, мне тяжело. Тяжело мне, Бетти. Тяжело мне.

― Ох, ох! Ох, как вы меня напугали! Как вы меня...
― Тихо! У тебя есть совесть, животное?
― Мне очень стыдно. Я стыдливая.
― Брось свои дурацкие штучки! Ты должен помогать нам, а ты...
― А что же я, не помогаю?
― Ах, какая странная помощь. Вместо того, чтобы отвлекать стариков, ты завлекаешь девушек!
Приготовься к самому страшному.
― Ох, ты меня пугаешь, я женщина нервная! Я женщина нервная...
― Слушай.
― Да, да.

― Мой отец собирается жениться.
― На здоровье. А на ком?
― На тебе, негодяй!
― Нет, это чересчур.
― Не валяй дурака! Он сделает тебе предложение, и ты ему откажешь наотрез. Это очень просто.
― Это нелегко.
― Это очень просто!
― Нет, это нелегко.
― Это очень просто!
― Это нелегко! Я не знаю техники отказа пылким поклонникам! К тому же вдовы не имеют привычки отказывать.

*/\* А вот и старый солдат!.. \*/*

Пардон, пардон.

― Джекки, сын мой, оставь нас. Я счастлив, что вижу вас, донна Роза.
**― Ай, вы такой любезный мужчина. Это что-то!**

Она заигрывает со мной, это ясно. Надо приступать к решительному штурму.
Но сначала по законам тактики проведём артиллерийскую подготовку.

― Донна Роза! Донна Роза, я старый солдат, и не знаю слов любви.
Но когда я впервые увидел вас, донна Роза,
я почувствовал себя утомлённым путником, который на склоне жизненного пути
узрел на озарённом солнцем поле нежную, донна Роза, нежную фиалку.

Хорошо сказал?

― Я, кажется, начинаю догадываться. Неужели нежная фиалка - это я?
― Вы разгадали мой секрет, донна Роза.

А, пропади ты пропадом со своими секретами.

― Шалун!

[*/\* Я вообще такая проказница! \*/*](http://www.vothouse.ru/films/down_house.html)

Крепость накануне сдачи. Смелей, полковник.

― Донна Роза, умоляю, скажите, что может утолить жажду измученного путника?

― О-о... А? О... Стакан виски.

Неплохо бы.

― Но нет, донна Роза, я имею в виду не материальное наслаждение.
Скажите, донна Роза, может ли усталый путник в конце жизненного пути
прижать эту нежную-нежную фиалку к своему исстрадавшемуся сердцу?
― О-о-о! О!
― Донна Роза! Но не уйдёт ли эта ароматная фиалка к другому, как ушёл мой первый бедный цветок, а?
― Это была моя маленькая шутка. А-ха-ха! Я вообще такая проказница!

Старая колдунья.

Старый олух.

― Донна Роза, простите скромному страннику прямой вопрос.
― Да.
― Согласны ли вы стать повелительницей его сердца?

― Ваше предложение так необычно. То есть я хочу сказать, что мне ещё никто никогда такие предложения не делал.
― Но вы же уже были замужем.
― Да, я забыла!
― Ну не терзайте меня, моя царица. Шепните мне только, блеснёт ли для меня луч надежды.
― Увы, мой бедный странник, этот луч не блеснёт.
― Как, вы отказываетесь от моей любви?
― Я не могу поступить иначе. Моё сердце мне не принадлежит.
Вы знаете, я... я не могу видеть вас несчастным. Я предлагаю вам искреннюю нежную дружбу.
― Только дружбу?
― Да. Я буду вашей маленькой любящей сестрёнкой. Я давно мечтаю о таком славном симпатичном братике.
― Вы подписываете мне смертный приговор! Но я не буду терять надежды.
― Ну поверьте, надежда - это прекрасное чувство.
― Но любовь ещё прекраснее.

― Пампушка.
― Ах, оставьте!

Моё сердце разбито навсегда. Старая ведьма влюбилась в этого мошенника Кригса.

*/\*Должна же была я его чуточку помучить. Именно так ведут себя порядочные женщины \*/*

― Нет, нет, нет, я ему не верю! Он любит не меня, а мои миллионы.

― Так издеваться над моим отцом?
― А?
― Знаешь, кто ты? Знаешь, кто ты?
― Прошу вас без грубостей. Я не выношу резких слов.
Я надеюсь, вы слышали, какие названия придумал для меня ваш папа?
― Я всё слышал! Я слышал всё! Нежная ароматная фиалка...
― На залитом солнцем поле. Ах, мне это объяснение в любви очень понравилось.
― Но почему же ты, скотина, не отказала сразу?!
― Вы ничего не понимаете. Должна же была я его чуточку помучить. Именно так ведут себя порядочные женщины.

― Боже мой! Если б вы только знали, какие гадости он мне говорит.
Порядочная женщина не выдержала бы и пяти минут.

И этот туда же?

*/\* Настоящая тетя прибыла. С воспитанницей... ;) \*/*

― Лакей сказал, что он прошёл к приятелю.
― Это, вероятно, здесь. Но там никого нет.
― Дом Френсиса Чеснея. Это имя напоминает мне далёкий парк и мою первую любовь.
― О... А когда это случилось, тётушка?
― О, это было много лет назад до моего отъезда в Бразилию. Как-то на балу он почти решился сделать мне предложение. Но смутился и замолчал. А на следующее утро он получил распоряжение отправиться в какую-то далёкую колонию. И больше мы с ним ни разу не встречались.
― А как его звали?
― Френсис Чесней.

― Подумать только, и в этом доме также живёт какой-то Чесней.
― Чесней? Я к вашим услугам, сударыня.
― Неужели? Это имя... Простите меня, но не знали ли вы лейтенанта Френсиса Чеснея?
― Когда-то этим лейтенантом был я, сударыня. Разрешите представиться - полковник Френсис Чесней к вашим услугам.
― Это он. И вы не узнаёте меня?
― Нет.
― Но вы, надеюсь, не забыли день вашего отъезда в Южную Африку?
― Э... Нет.
― Не вспоминаете ли вы, что было в предшествующий вечер?
― Я был на балу.
― И говорили что?
― Да, да, да... Да, да. Это вы. Это вы.
Какая неожиданная встреча. Очень рад, сударыня. Очень рад.
― Я тоже.

― Знаете, сударыня, сегодня у моего сына, у меня взрослый сын, вернее у его друга, большой праздник в честь прибытия его тётушки.
― Тётушки? Неужели она уже приехала?
― Да. Прямо из Бразилии.
― Из Бразилии? Странно. Как её зовут?
― Донна Роза Д'Альвадорец.

― Что здесь происходит?
― Ничего не понимаю.

― Правильно ли я поняла вас, полковник, донна Роза Д'Альвадорец уже здесь?
― Да, с самого утра. А вы что, вы знакомы с этой дамой?
― О... Нет, но я о ней много слышала. Не правда ли, Элла?
― Да, но...
― Позвольте вам представить - мисс Элла Делей, моя воспитанница.
― Очень приятно. Вы, в сущности, мало изменились, мисс...
― Мисс Томпсон.
― Но, тётушка...
― Тихо, ни слова. Мы к вашим услугам, полковник.

― Настоящие скачки. С препятствиями.

― Никто, кроме вашей тётушки...
― В целом мире есть только один человек, который может нам помочь: это донна Роза.

*/\* Сиди здесь и жди Энни и Бетти. Они тебе всё объяснят... \*/*

― Вылезай, свинья ты этакая!
― Вылезай, тебе говорят.
― Не вылезу! Этот дон Жуан осмелился...
― Что?
― Что, что?
― Что?
― ТО.
― Что, что?

― Тебе ещё рано.
― Ты бы не растаял.

― Мой юный друг, вы случайно не знаете, где несравненная донна Роза?
― А может быть, может быть...
― Ну что вы?

― Ты хотел бросить своих друзей в такую критическую минуту? Как ты мог? Как ты мог? Предатель!
― Мне хочется пить.
― Вот. Вот цена его дружбы, Джекки.
― И вот теперь, когда ты можешь спасти нас, когда в твоих руках наша судьба и судьба 2-х несчастных девушек, ...ты позорно дезертируешь! Ты бросаешь свой боевой пост. Ты бросаешь нас в такой опасный момент.
― Я сейчас заплачу.
― Сиди здесь и жди Энни и Бетти. Они тебе всё объяснят.

― Чарли!
― Да.

*/\* Простите. У нас в Бразилии все знатные женщины так ругаются \*/*

― Бетти и я просим уделить нам несколько минут вашего драгоценного времени.
― Вы знаете, моё драгоценное время всегда в распоряжении таких славных девушек.
― Ах, вы так добры. Как ангел.
― Какое счастье, что у Чарли такая обаятельная тётушка.
― Ах, мои милые детки, не стесняйтесь, рассказывайте все ваши секреты. О, а что печалит ваши ясные глазки? А?
― Ах, донна Роза, завещание нашего отца запрещает нам замужество до достижения 25-летнего возраста без разрешения нашего опекуна судьи Кригса!
― Ой! Ой! Вы знаете, этот ваш опекун - такая свол... Простите. У нас в Бразилии все знатные женщины так ругаются... Да. Они очень оригинальные. Так вот, мои милые, я не совсем уверена в успехе нашего предприятия.

― Ой, Донна Роза, донна Роза, подождите!
― Донна Роза!
― Донна Роза, вы так добры, так богаты.
― А вы знаете, что это для нашего дядюшки самое главное на свете.
― Это необходимо.
― Вы знаете, это необходимо сделать сегодня. Потому что завтра мы уезжаем в Шотландию. Помогите нам, дорогая.
Помогите, вы ведь тоже любили.

― А она любила!

*/\* Чёрт возьми, а в роли женщины есть свои приятные стороны. \*/*

― Я постараюсь уладить это дело, но это будет нелегко. Да!
― А что?
― Вы знаете, я хочу стать вашей лучшей подругой.
― Ах! Я клянусь вам!
― Я тоже клянусь вам!
― Я клянусь вам!
― Я тоже!
― Я такая подруга...
― А я...
― А я... А я...
― Подруга...
― Я такая подруга!
― А я...

― Чёрт возьми, а в роли женщины есть свои приятные стороны.
Хорошо бы выпить. Брассет!
― Что вам угодно, сэр?
― Ты что, с ума сошёл? Какой я тебе сэр!
― Прошу прощения. Что вам угодно, миледи?
― Миледи очень хочется рюмочку коньяку.
― Хорошо, сэр. То есть, миледи.

― А! Наконец-то!

*/\* Пупсик. Как вы грациозно удирали от меня... \*/*

― Донна Роза...
― Да?
― Энни доставила мне огромное удовольствие, сказав, что вы хотели меня видеть.
Пупсик. Как вы грациозно удирали от меня.

Теперь она от меня не убежит.

― О! Как кстати.
Хорошо. Ваше здоровье, донна Роза.

― Можете идти, Брассет.
― Хорошо, сэр.
― Что? Что? Что он сказал?
― Что? Мерзавец!
― Назвать даму "сэр"!
― Он пьян.
― Тогда, пьяница!
― Я пьян?!
― Пьяница! Да, да!
― Прошу прощения, сэр, прошу прощения.

― Очень хорошо, миледи. Но я сказал, миледи. Это миледи. Да, это миледи.
― Да, это миледи! Да!
― Ну тише.

*/\* Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа... \*/*

― Мистер Чесней, вы обещали познакомить меня с донной Розой.
― С удовольствием.

Провалиться бы тебе!

― Донна Роза.
― Что такое?
― Донна Роза, разрешите вам представить мисс Томпсон.
― Очень приятно. Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живут много-много диких обезьян.
― Стоит ли вам говорить с этой вульгарной особой?

― Какая приятная встреча. Мы с вашим мужем долгие годы были большие друзья.

― Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа!
― Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа.
― Как дела?
― Мы пропали. Она знает моего бразильского мужа. Я ушёл.
― Спокойно! Чёрт бы побрал эту старую дуру. Постарайся пока поменьше болтать.

*/\* А кто не хочет сахару или сливок? \*/*

― Сэр, кто будет разливать чай?

― Кто же как не я, самая старшая из присутствующих здесь дам?

― Кто же как не я, самая старшая из присутствующих здесь дам?
― Моя дорогая!
― Очень приятно. Вы очень милы.
― Благодарю вас. Прошу вас. Прошу вас.
― Донна Роза...

― Когда вы приехали в Англию, донна Роза?

Советую переменить тему.

― Советую переменить тему.
― Идиот!
― Иди...

― Узнай, не хочет ли кто сахару или сливок?
― А кто не хочет сахару или сливок?

*/\* Она любит выпить. Этим надо воспользоваться... \*/*

― Вы, наверное, пролили много слёз, потеряв бедного дона Педро?
― Дона Педро... А кто это?
― Как, вы не знаете имени собственного мужа?

― Ах, мужа! Так бы сразу и сказали. Мужа... Да, вы правы.
Ох, дон Педро... Ох! Это был такой мужчина! Это что-то.
Я до сих пор плачу при воспоминании о нём. Это...
Да... Правда, он немножко любил выпить.

― Но дон Педро никогда не прикладывался к спиртным напиткам.
― Что-то я стала такая рассеянная, такая рассеянная.

Она любит выпить. Этим надо воспользоваться.

*/\* Мало ли в Бразилии Педров? И не сосчитаешь! \*/*

― Я никак не могу понять, почему когда я впервые встретилась с доном Педро, он уверял меня, что не женат?
― Что-что? Дон Педро? А вы, вы знаете вообще что это был за мужчина?
Что это был за мужчина? Это был... Это был жестокий, коварный деспот! Тиранил жену, детей, служанку...

― Так у вас и дети имеются?
― Да! Штук шесть или пять. Я точно не помню сейчас.
Я не видела давно своих ангелочков! Они такие маленькие, маленькие!
― А где же теперь ваши ангелочки?
― Конечно, у папаши своего!
― У какого папаши?
― У дона Педро!
― Но ведь дон Педро умер.
― Какая неприятность. Какая разница?

― Налить?
― Да.

― Ну у другого Педро. Какая разница? Мало ли в Бразилии Педров? И не сосчитаешь!

― Н-да.
― Да.

*/\* Давайте закурим. По-нашему, по-бразильски! \*/*

А вы не имеете этой привычки?
― Я обожаю сигары. Дай сюда! Я обожаю сигары. Давайте закурим. По-нашему, по-бразильски!

― Но я, к сожалению, недолго жила в Бразилии и не успела привыкнуть там к сигарам.
― Да? Жаль. А я успела.
Превосходная страна! Это...
Превосходная страна. М-да.
Там в лесу столько диких обезьян!
Они...

― Прошу вас, голубчик.
― Что такое? А...

― Слушайте, что вы делаете?
― Что?
― Хам!
― Благодарю вас.

Они... Они... как прыгнут!
Они как прыгнут!
Давайте выпьем по-нашему!

*/\* Праздник разгорался... \*/*

― Бетти, сыграйте нам что-нибудь, пожалуйста, что-нибудь трогательное.
― Да, я очень люблю трогательную музыку. Сыграйте нам военный марш, да погромче.
― Но я не знаю, не знаю трогательных маршей.
― Ну тогда пусть Энни споёт нам что-нибудь весёленькое.

А кукарача, а кукарача,
А я чёрный таракан.
А кукарача, а кукарача...

― Хорошо, хорошо!
― Спокойно.

― Я спою вам.
― Браво! Браво! Народную бразильскую песню. Дон Педро их просто обожал.

― Бразильская народная песня "Любовь и бедность"! Слова Роберта Бернса.

*/\* Народная бразильская песня "Любовь и бедность" \*/*

**Любовь и бедность навсегда**
Меня поймали в сети.
По мне, и бедность - не беда,
Не будь любви на свете.
Зачем разлучница-судьба
Всегда любви помеха?
И почему любовь - раба
Достатка и успеха?

Богатство, честь, в конце концов,
Приносят мало счастья.
И жаль мне трусов и глупцов,
Что их покорны власти.
Твои глаза горят в ответ,
Когда теряю ум я,
А на устах твоих совет
Хранить благоразумье.

На свете счастлив тот бедняк
С его простой любовью,
Кто не завидует никак
Богатому сословью.
Ох, почему жестокий рок
Всегда любви помеха?
И не цветёт любви цветок
Без славы и успеха.

**― За дона Педро!**

*/\* Кто она? Кто эта прекрасная девушка? \*/*

― Я не могу показаться перед ней в таком виде! Не могу!
― Перед кем перед ней?
― Перед кем, перед кем?
― Перед, перед мисс Делей!
― А, мисс Делей - это племянница мисс Томпсон, да?
― Да, но при чём здесь она?
― Тише.
― Это та самая девушка!
― Ах да-да, это драма всей твоей жизни. Я помню.

― Всё, до свидания.
― Держи его, Джекки, держи его! Держи его, Джекки! Не кричи!
― Отпустите меня! Отпустите меня!
― Он сумасшедший!
― Хочу быть мужчиной! Хочу быть мужчиной!
― Джекки!
― Отпустите! Хочу быть мужчиной!
― Джекки, он убьёт меня!

― Тихо! Пора кончать с ним. Тихо. Спокойно.

― Донна Роза, донна Роза!
― Донна Роза, я, надеюсь, вы хорошо отдохнули?
― У вас такой утомлённый вид. А мой дядя сказал, это у вас на нервной почве.
― Да, да.

― Элла, она здесь.
― Вам всё ещё дурно? Понюхайте, понюхайте. Это лучшее средство от головной боли.
― Ай, ай. Апхчи!

― Ну где она? Где? Фея. Как я вам завидую. Угадайте чему?
― Чему? Моему возрасту?
― Возрасту... У вас прелестная тётушка!

― Ой!
― Их надо оставить наедине.
― Пойдёмте в сад. Это райский уголок.
― Элла. Идём.

*/\* Судья домагивается донны Розы. Каков... \*/*

― Розочка, Розалия, умоляю... Её здесь нет. Розалия!
Но где же она? Она хочет сначала немножко поиграть со мной.
Ух. Ну почему вы ускользаете от меня? Ну почему...

― Я сержусь на вас.
― А я? Вы разбиваете мне сердце. В чём я виноват?
― А у меня нет разрешения на брак Бетти и Энни, подписанного вами. А-ха-ха...
― Ну что такое, пупсик? Ну вы можете мне объяснить, зачем вам это надо? Зачем?
― Это мой маленький каприз!

― У, шалунья. Розалия. Розалия.
― Что вы делаете?
― Ну давайте.
― Ой, что вы делаете?
― Давайте побеседуем о любви.
― Нет, нет, нет, вы меня ещё не разгадали, я не похожа на других женщин.
― Как я это чувствую. Розалия, хватит!

Форменный идиот.
Мы, женщины, можем делать с мужчинами всё что хотим. Это что-то!

― Хорошо, значит так: вы мне даёте разрешение на брак Бетти и Энни, а я вам своё сердце.
― А я согласен! И сегодня же мы поженимся.
― Торопитесь, пока я не передумала. Я такая капризная!
― Бегу, лечу, мчусь!

Чертовски хочется курить.

*/\* Ангел! Ангел! \*/*

― Вы предпочитаете одиночество нашему скромному обществу?
― Ой. Вы знаете, я... Я страдаю нервным расстройством.
И врачи предписали мне абсолютный покой.
― Вы уже уходите?
― Да. Мне кажется, меня кто-то зовёт.
― Нет, вам показалось. Побудьте со мной, пожалуйста. Тётушка мне велела оставаться здесь.
Хочу сказать вам по секрету, я сегодня ей мешаю.
― Да?
― Дело в том, дело в том, что много-много лет назад моя тётушка и сэр Френсис...
― Да?
― ...Были безумно влюблены друг в друга.

― Какой, какой проказник! Он, наверное, ей тоже шептал, что она - нежная фиалка, а он - усталый путник.
Поверьте моему опыту, этим военным нельзя доверять. А скажите, почему он тогда на ней не женился?
― Это бывает довольно часто. Он не сумел объясниться вовремя.
― Угу.
― А потом был вынужден уехать в какую-то далёкую колонию, и они потеряли друг друга из вида.
Как больно, как обидно, когда люди полюбят друг друга и расстаются ни с чем, так и не сумев объясниться.

И я должен молчать.

― Я... Погодите, погодите. Я...
― Да?
― Я хотел... Видите ли...
― Ух!

*/\* Я тебя поцелую... Потом... Если захочешь... \*/*

― А! А-а-а!

У, старый осёл.

― О чём шепчет мой пупсик?
― О том, что наконец пришёл мой Кригсик!
― Да, да, это я! Ну, почему мой маленький пупсёночек не обнимет своего маленького Кригсёночка, а?
― Ну потому что я ещё не получила от вас обещанного разрешения. Где оно?
― Да?
― Да.

― Оно здесь. Но обещайте, как только вы получите эту бумагу, мы объявим о своём венчании.
― Само собой, само собой. Если только вы не передумаете.
― Что такое?! Я никогда не передумываю.
Вот заверенное нотариусом разрешение с подписью и печатью. Вот оно.

― Ох, конец моим мучениям.

― Ну хотя бы поцелуй. Я умоляю!
― Я пошла переодеться.
― Розалия!
**― Я тебя поцелую... Потом... Если захочешь. Кригсёночек!**

― Она думает, что мне нужен её поцелуй. Мне нужны её миллионы.

*/\* Теперь, увы, все её миллионы для вас потеряны... \*/*

― Поздравьте меня, полковник, я счастливейший из людей! Полковник!
― Сэр, что вы делаете, сэр? Сэр, оставьте меня в покое! Сэр, сэр!
― Мисс Томпсон!
― Мистер Кригс!
― Я счастливейший из людей, мисс Томпсон!
― Мистер Кригс!
― Ой, какой ужас.

― Вот повезло подлецу. Никак не мог предположить, что можно было жениться на такой вульгарной особе.
― Вы считаете её вульгарной? А разве вы сами не предлагали ей руку и сердце, а?
Вы получили отказ. Теперь, увы, все её миллионы для вас потеряны.
― Это очень и очень жаль.

Спокойно, спокойно.

*/\* Сцена под лестницей. Леди энд зе джентльмены! \*/*

Леди энд зе джентльмены!
Я должен сделать важнейшее сообщение из нашей жизни.

*/\* невнятно зачитывает... торопится \*/*

...одинокого холостяка. Но вдруг...
фея, осветившая...
жаждущую счастья душу.
...феи, я согласился отдать мою племянницу Энни...
...феи, я также согласился сочетать... Бетти и мистера Френсиса Чеснея,
...сына моего друга... полковника Френсиса Чеснея.

Эта божественная фея оказала мне высокую честь, согласившись стать моей обожаемой супругой.
Имя моей феи:
...донна Роза Д'Альвадро...
Д'Альвадро
Д'Альвадорец.

*/\* Выход мистера Бабса \*/*

― Можно войти?
― Введите!

― Я вам не помешаю?
― Ну?

― Вот она - моя фея! Что такое?
― Я тётушка Чарли из Бразилии, где в лесах живут много-много диких обезьян.
― А... а... а...

― Успокойтесь, сударь. Я могу хоть отчасти заменить вам донну Розу.
― Молчать, старая ведьма! Разрешение на брак недействительно, потому что это подложная тётка!

― Зато я настоящая.
― Да? А как вас зовут?
― Как? Донна Роза Д'Альвадорец.

*/\* Упс! ПИф-паф! \*/*

― Донна Роза, я старый солдат и не знаю слов любви,
...но когда я впервые увидел вас, очаровательная донна Роза, я почувствовал себя...

Любовь и бедность навсегда
Меня поймали в сети.
По мне, и бедность - не беда
Не будь любви на свете.
Зачем разлучница-судьба
Всегда любви помеха?
И почему любовь - раба
Достатка и успеха?

Богатство, честь, в конце концов,
Приносят мало счастья.
И жаль мне трусов и глупцов
Что их покорны власти.
Твои глаза горят в ответ,
Когда теряю ум я,
А на устах твоих - совет
Хранить благоразумье.

На свете счастлив тот бедняк
С его простой любовью,
Кто не завидует никак
Богатому сословью.
Ах, почему жестокий рок
Всегда любви помеха?
И не цветёт любви цветок
Без славы и успеха.

До свиданья.

*/\* Все ушли. И только мистер Бабс остался... \*/*

### *КОНЕЦ ФИЛЬМА*